



Sebastian Kempgen: Sv. Kliment Ohridski: His Tombstone and its Inscription

1100
Година
Св. Климент
Охридски

Sv. Kliment Ohridski-
University, Bitola,
Sept. 2016



ROUND TABLE:

THE LIFE OF ST. KLIMENT OHRIDSKI

AND HIS OEUVRE ТРКАЛЕЗНА МАСА

ПО ПОВОД
ЈУБИЛЕЈОТ
1100 ГОДИНИ ОД
УПОКОЈУВАЊЕТО НА
СВ. КЛИМЕНТ
ОХРИДСКИ

UNIVERSITY „ST. KLIMENT OHRIDSKI“ - BITOLA
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“ - БИТОЛА

UNIVERSITY „ST. KLIMENT OHRIDSKI“ - BITOLA
УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“ - БИТОЛА

ROUND TABLE:

THE LIFE OF ST. KLIMENT
OHRIDSKI AND HIS OEUVRE

ТРКАЛЕЗНА МАСА

ПО ПОВОД
ЈУБИЛЕЈОТ
1100 ГОДИНИ ОД
УПОКОЈУВАЊЕТО НА
СВ. КЛИМЕНТ
ОХРИДСКИ

26.09.2016, 11:00
РЕКТОРАТ НА
УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ“ - БИТОЛА



1100
Св. Климент
Охридски

ТРКАЛЕЗНА МАСА
ЖИВОТОТ И ДЕЛОТО НА СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ
26.09.2016

ПРОГРАМА

11.00 – 11.15 Воведно обраќање на Проф. д-р Сашо Коруновски – Ректор на Универзитетот „Св. Климент Охридски“ – Битола

11.15 – 11.45 Проф. д-р Себастијан Кемпген
Универзитет во Бамберг, Германија
„Гробницата на Св. Климент во контекст на дигитализацијата во хуманистичките науки“

11.45 – 12.15 Проф. д-р Виторио Томелери
Универзитет во Мачерата, Италија
„Климент Охридски помеѓу западно-словенската и источно-словенската химнографија – Рефлексии“

12.15 – 12.45 Проф. д-р Роман Николаевич Кривко
Национален истражувачки универзитет – Москва, Русија
„Св. Климент Охридски и регионалните вариетети на стариот црковнословенски јазик“

12.45 – 13.15 Кафе пауза

13.15 – 15.00 Дискусија
- пријавени дискусанти
- отворена дискусија

15.00 – 16.00 Коктел

1100
Св. Климент
Охридски



ROUND TABLE:
THE LIFE OF ST. KLIMENT OHRIDSKI AND HIS OEUVRE
26.09.2016

PROGRAMME

11.00 – 11.15 Opening address by Prof. Dr Sasho Korunovski, Rector of “St. Kliment Ohridski” University – Bitola

11.15 – 11.45 Prof. Dr Sebastian Kempgen
University of Bamberg, Germany
“Sv. Kliment's tombstone in the context of Digital Humanities”

11.45 – 12.15 Prof. Dr Vittorio Tomelleri
University of Macerata, Italy
“Kliment Ohridski between Western and Eastern Slavic Hymnography. Some reflections”

12.15 – 12.45 Prof. Dr Roman Nikolaevich Krivko
National Research University, Moscow, Russia
“St. Clement of Ohrid and regional varieties of Old Church Slavonic”

12.45 – 13.15 Coffee break

13.15 – 15.00 Discussion
- announced discussants
- open discussion

15.00 – 16.00 Cold buffet

OHRID

MOSQUE

CINAR

GORNA PORTA

THE CLASSICAL
THEATRE

ST. HOLY MOTHER
OF GOD PERIVLEPTOS
ICON GALLERY

SAMUIL FORTRESS

EARLY CHRISTIAN
BASILICA

ST. CLEMENTS MONASTERY
AT PLASHNIK

POST
BANK

CENTER

MUSEUM

ST. SOPHIA

HOUSE OF CULTURE

HOTEL

ST. JOHN KANEO

KANEO

Ohridsko ezero

ST. NAUM
30km

Ohrid, Plaošnik, Sv. Pantelejmon





Sv. Kliment

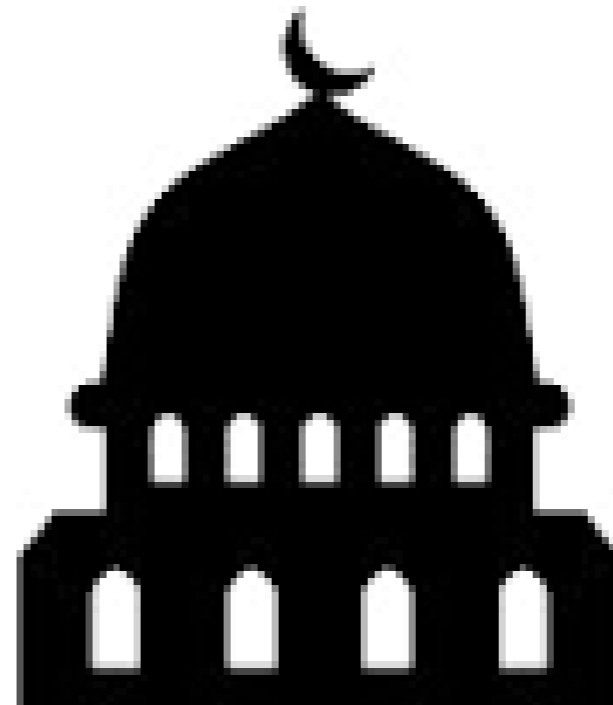
† 916

Sv. Pantelejmon,
Ohrid

Sv. Pantelejmon > Sultan Mehmed Džamia



1453?
1466?



Sv. Kliment → Sv. Perivlepta





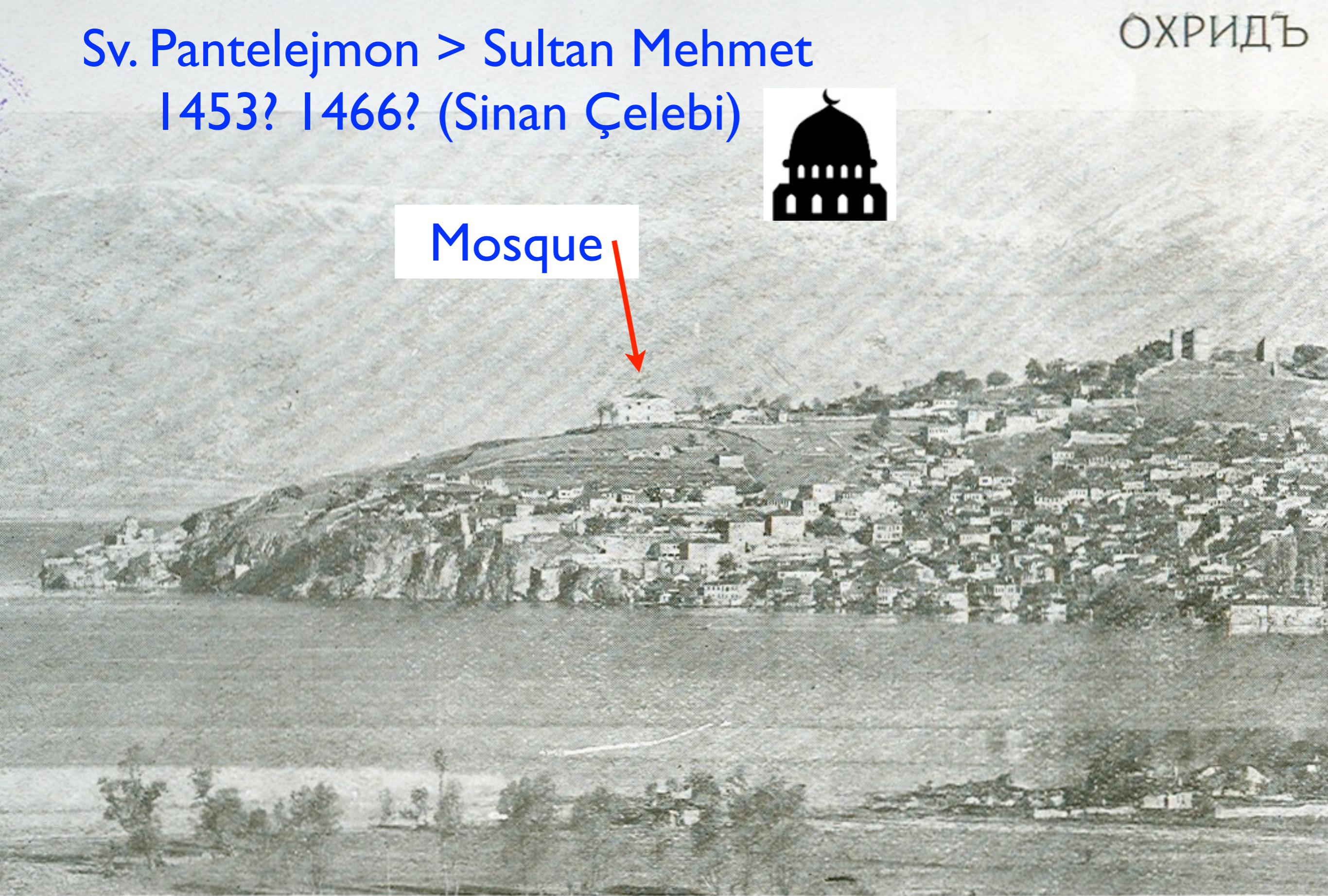
Perivlepta

Sv. Pantelejmon

Sv. Pantelejmon > Sultan Mehmet
1453? 1466? (Sinan Çelebi)

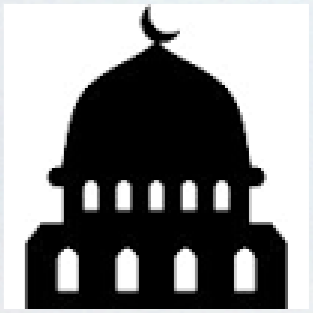


Mosque

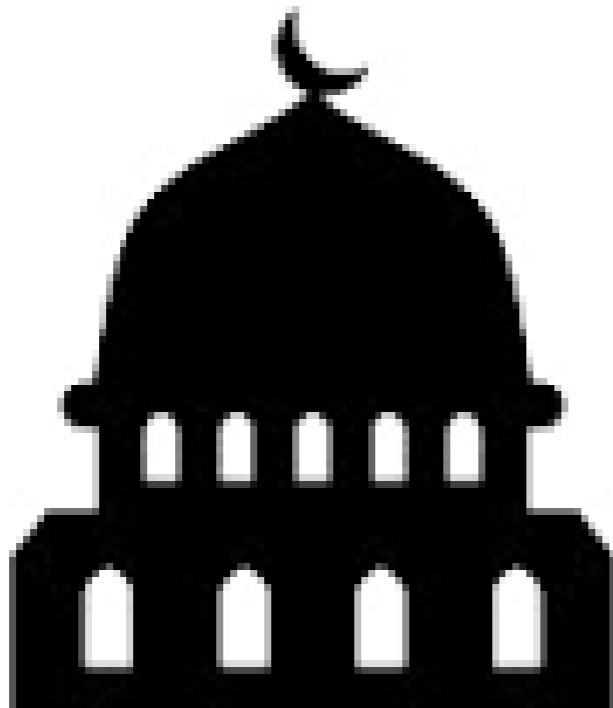


ОХРИДЪ

Sv. Pantelejmon / Sultan Mehmet



Imaret Džami > Sv. Pantelejmon (rec.)



2002



Sv. Kliment → Sv. Pantelejmon



1999-2002: Reconstruction



2002 Sv. Kliment → Sv. Pantelejmon





Original church not preserved

2002

916





La scatola d'argento con le reliquie di San Clemente che sono tenuti nella chiesa di San Clemente e San Panteleimon a Plaoshnik, Ohrid.(Cat. 30)



Bogorodica
Perivlepta
1295



Bogorodica Perivlepta
1295



Sv. Kliment → Bogorodica Perivlepta 1453/66 (?)



fresco inside:
Sv. Kliment



*176. Черквата Св. Климентъ. — L'église de Saint Clément.

Sv. Kliment's tombstone

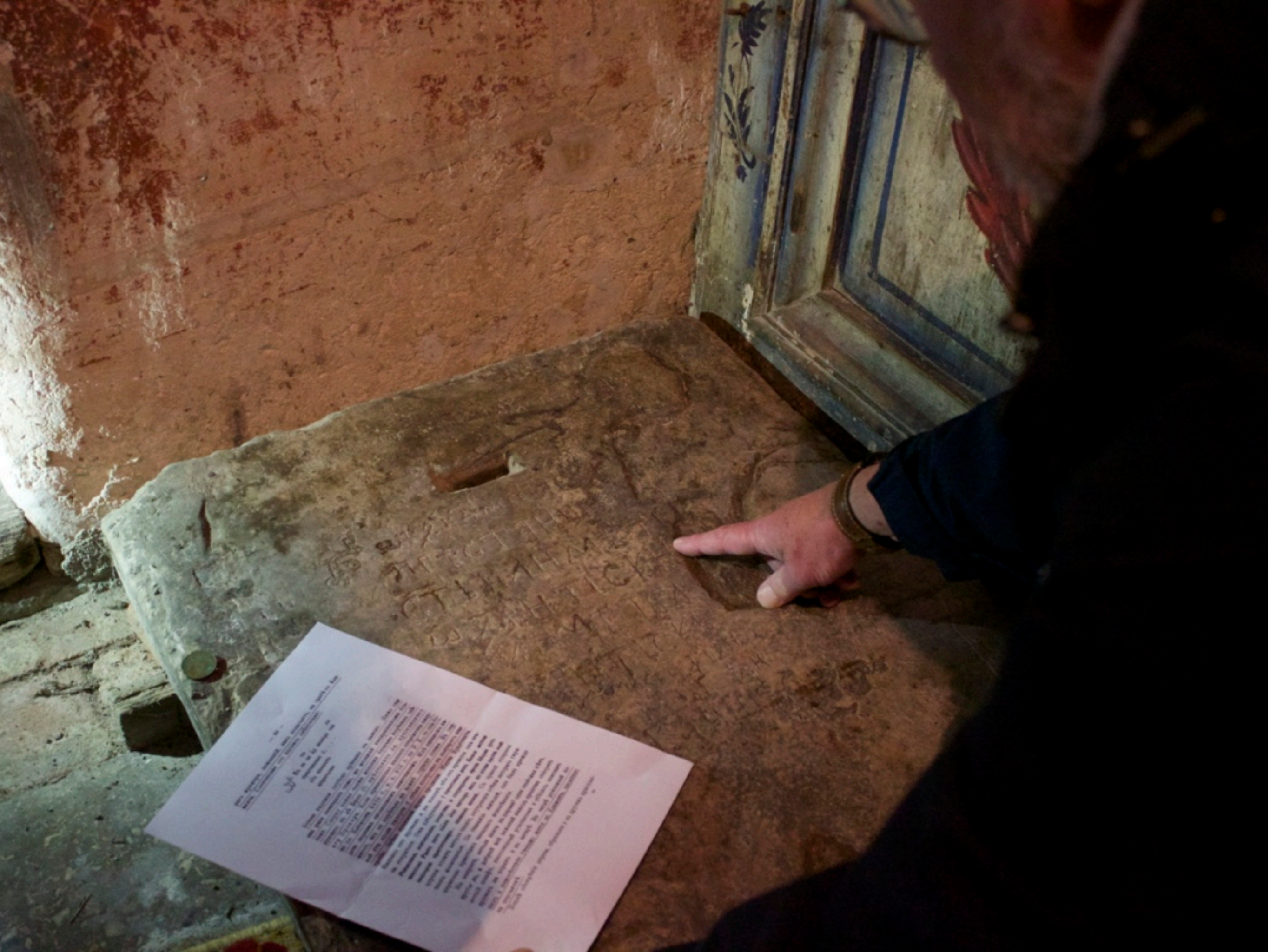
ИЗЪ РЪКН-ДНЧА ЗШРАФА ШЛЕБОРИКО СЕЛѢ ПРЕЛАНЧЕ. ΜΑΪΝΤΟΡΑ ΖΑΟΥΕΛΟΥΘ ΘΙΩΡΙΑ. ΨΕΛΛΕ. 1866: Δεκεμβρία



Sv. Kliment's tombstone

A photograph of a tombstone in a church. The tombstone is a large, rectangular, light-colored stone with a simple, slightly raised rectangular top. It is set into a dark, polished wooden floor. In the foreground, a red cloth is draped over the bottom right corner, and a patterned rug with red, yellow, and black designs is visible on the left. The background shows the dark wooden walls and floor of the church.

Sv. Kliment's tombstone





Sv. Kliment's tombstone

Sv. Kliment's tombstone and the Internet

- no pictures available
- no mention of the tombstone
- no text of the inscription
- no Wikipedia entry
- NOTHING

Category:Slavonic inscriptions

From Wikipedia, the free encyclopedia

Inscriptions in [Old Church Slavonic](#) and [Old East Slavic](#) language

Subcategories

This category has the following 4 subcategories, out of 4 total.

B

► [Old Bulgarian inscriptions](#) (1 C, 7 P)

C

► [Old Croatian inscriptions](#) (8 P)

R

► [Old Russian inscriptions](#) (6 P)

S

► [Old Serbian inscriptions](#) (3 P)

Sv. Kliment's tombstone and Tourism in Ohrid

- no pictures in guidebooks
- no mention of the tombstone on-site
- not presented to tourists

Sv. Kliment's tombstone and Tourism in Ohrid

- no pictures in guidebooks
- no mention of the tombstone on-site
- not presented to tourists

Let's do something about this!
(Internet, Unicode text)

A look at the literature: Travels through the Balkans

В.А. Мошин, Славянские рукописи в Македонии //
Труды Отдела древнерусской литературы, том 47, СПб 1993.

В то же время направился в Славянские края в Турции русский ученый В. И. Григорович (1815—1876) — храбрый человек, талантливый исследователь, вооруженный солидной подготовкой как славяновед и византинист. Через Константинополь он проехал в 1844 г. в Салоники; оттуда зимой 1844—1845 г. — на Афон, а в конце апреля 1845 г. поехал в Македонию. Через Битолу проследовал в Охрид; обошел озеро через город Стругу, монастырь Калиште (на северном берегу) и св. Наума (на юге); перевалив хребет Галичицу, дошел до Преспанского озера, посетил Ахил и Перово. Из городка Ресна дошел до монастыря Слепче, оттуда — в город Прилеп и в монастырь Трескавец; через гору Бабуну добрался до города Велеса (где турки его арестовали, а толпа бросила его в реку Вардар), затем через Овче-Поле и город Штипи проехал к 15 мая до города Сера. Оттуда через город Мельник — в Рыльский монастырь, а потом через Софию, Габрово, Тырново, Рущук и Румынию вернулся на родину. За время своего путешествия Григорович просмотрел 580 греческих и славянских рукописей, а в своем описании отдельных монастырей всегда сообщает, сколько там имеется рукописей и в каком состоянии.¹¹ Так, в главной охридской церкви нашел 69 греческих и 23 славянские рукописи; за время его пребывания в монастыре

Григорович: 1845 г.

В мае и июне 1865 г. по Македонии путешествовал архимандрит Антонин (Капустин), ученый славист, принявший монашество и в то время служивший священником при русской церкви в Константинополе. Будучи хорошо знакомым с турецкими порядками, снабженный необходимыми рекомендациями, он поехал из Константинополя через Салоники в город Битолу; посетил затем Прилеп, Ресен, Охрид, Преспу, Костур, Янину и др. Пользуясь как архимандрит особым вниманием со стороны церковных властей, он имел возможность просмотреть и описать большое число рукописей, хранившихся в монастырях. В монастыре Слепче он нашел около 40 рукописей, в Трескавце — 15, в Буковачком монастыре — 5 и т. д. Данные о своих изысканиях он опубликовал в двух книгах своего интересного описания путешествия — «Поездка в Румелию» 1879 г. и «Из Румелии» 1886 г.²³

Антонин (Капустин): 1865 г.

В конце прошлого столетия Русский археологический институт в Константинополе посвятил особое внимание памятникам древности в Македонии. В 1898 и 1899 гг. специальная экспедиция разыскивала и регистрировала рукописи по македонским монастырям. Тогда нашли 89 древних греческих рукописей и 17 славянских в Охриде (краткий список опубликован Ф. И. Успенским). В монастыре Слепче обнаружили еще около 50 славянских рукописей, в Прилепе — 5, принесенных из пригорода Вароши (хранятся и доселе), в Трескавце — 3, и т. д. Результаты этих изысканий печатались в «Известиях» Института.²⁷

В начале XX в. болгарский историк Йордан Иванов собирал материалы о древних памятниках в Македонии. Опубликовал их в книге «Български старини из Македония» (София, 1908, вышедшей вторым, расширенным изданием в 1931 г. и перепечатанной с дополнениями в 1970 г.).

русс. экспедиция 1898-99 гг. > Милюковъ
1899

Иванов 1908 [2/1931 = 1970]

+

русская экспедиция 1900 г. = Кондаков 1909

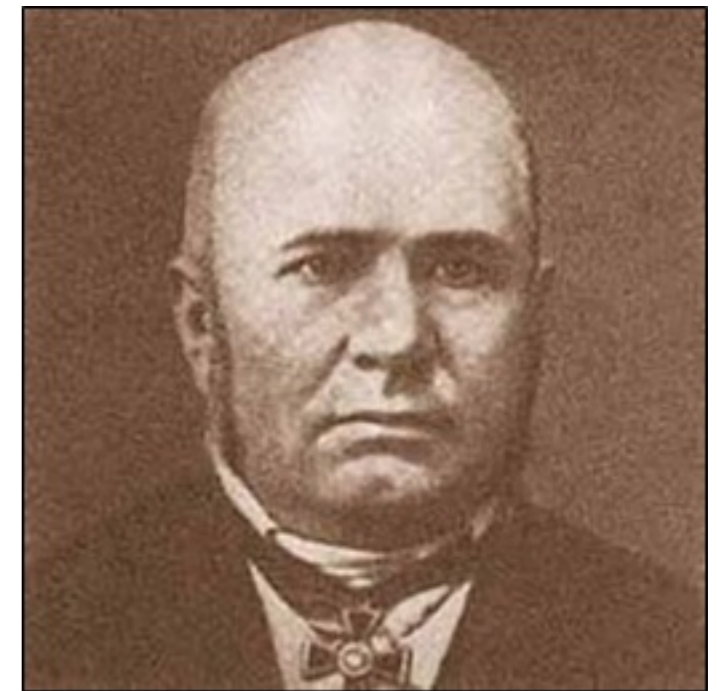
ОЧЕРКЪ
ПУТЕШЕСТВІЯ ПО ЕВРОПЕЙСКОЙ ТУРЦІИ.

(Съ картою окрестностей охридскаго и преспанскаго озеръ.)

Виктора Григоровича.

Изданіе второе.

МОСКВА.
Типографія М. Н. Лаврова и К^о.
Леонтьевскій пер., д. № 14.
1877.



Виктор
Григорович:
Очерк
путешествия по
европейской
Турции. Изд.
второе. Москва
1877.

монастыремъ, на мѣстѣ котораго стоитъ церковь и домъ митрополита съ училищемъ. Церковь во имя успенія Богородицы и св. Климента словянскаго построена 1295 г. во время императора Андроника Палеолога *), съ древнею стѣнною живописью кисти, по сказанію, Панселина и съ двумя, какъ на святой горѣ, папертями. Первымъ предметомъ моего въ ней благоговѣнія были мощи св. Климента. Онѣ до недавняго времени сохранились цѣлокупными, пока монахи



что близъ Бера (Караѣерія на картахъ) не честную его главу. За тѣмъ обзрѣлъ я ико-
хъ древнѣйшія въ иконостасѣ представляютъ
въ архіерейскомъ облаченіи съ крестами и св.
шескомъ. Примѣчательнымъ почитаю, что у
иконостаса сзади блюдется деревянная статуя
святаго. Глава ея покрыта была украшеніемъ изъ парчи, уни-
занной жемчугомъ. Туземцы относятъ ее ко временамъ Ла-
тиновъ. Во второй паперти стоитъ отвѣсно камень изъ сѣ-

раго мрамора, лежавшій, какъ полагають, на гробѣ св. Кли-
мента. Словянская его надпись слѣдующая:

Ѧ то ли
Въ лѣ сѣ кѣ месеца 18а
прѣставише с. . . .
сѣ климѣтъ
Ѡхрѣтъски



Буквы надписи глубоко врѣзаны въ камень. Ниже еще
два раза повторено то же, но мелкими нацарапанными бук-
вами. Сверху камня также мелкими буквами вырѣзано слѣ-
дующее: въ лѣ Сфни (?) прѣстависе св. архіепископъ
квр Прохоръ. Если приведенная надпись современна смер-
ти св. Климента 6424 г., т. е. 916 г. по Р. Х., то она бу-
детъ первымъ словянскимъ памятникомъ. Мнѣ однакожь ка-
жется, что ее вырѣзали на камнѣ гораздо позже. Въ пер-

первое упоминание!

Sv. Kliment's original grave in Plaoshnik



Сл. 10 — Климентовиот гроб. Во средината засиданата ниша на јуж

Димче Коцо: Климентовиот манастир „Св. Пантелејмон“ и раскопката при „Имарет“ во Охрид // Книга за Климент Охридски, Скопје 1966, 153

today



ИЗЪ РУМЕЛИИ.

Архимандрита ²АНТОНИНА,

ПОЧЕТНАГО ЧЛЕНА ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. О., 9 л., № 12.)

1886.

Архимандрит Антонин



Начальник Русской Духовной Миссии в Иерусалиме

5 июня 1869 — 24 марта 1894
с 1865 года — временный заведующий

Архимандрит
Антонин
(Капустин): Из
Румелии.
СПб. 1886

рое, неровное и некрасивое, что не сказать прямо. дудое. Объяснить это обстоятельство можно и древностію и трудностію вырѣзки на твердомъ камнѣ. Но, что не можетъ допустить двухъ объясненій, такъ это форма буквъ и, въ частности, буквъ а и ѡ. Обѣ эти буквы имѣютъ вверху слѣва горизонтальную черту, которая появилась въ греческой каллиграфіи никакъ не ранѣе времени Палеологовъ, т. е. XIII-го столѣтія. Это обстоятельство, по мнѣ не подлежащее сомнѣнію, выноситъ время начертанія надписи на много много лѣтъ по кончинѣ Св. Климента. Очень можетъ быть, что она современна постройкѣ храма, происшедшей въ концѣ XIII вѣка. Видно, что къ тому времени отъ монастыря Св. Климента, имѣ построеннаго, не оставалось уже ничего, и даже всю эту гробницу могъ поставить за ново самъ ктиторъ церкви, *Сгуръ*. Ибо если и допустить, что первоначальное братство монастыря погребло своего учителя, игумена и епископа внутри церкви, то невѣ-

ϣϣ ββ λβτ ρ^δ κδ μεσευδῖιχ^λα

ΠΡΕΣΤΕΡΗΝ

ΣΤΕΚΛΗΜΒΤ

ΩΧΡΗΤΕΣΚΗ

ββ λβτ ρκδ μεσευδῖιχ^λα

πρχω^ϣ μ^δα^λ

На надгробной плитѣ Св. Климента.

αωτ ρυ

Въ Церквѣ Св. Климента.

ϣωογ ϣ

Въ придѣлѣ ея.

+ΤΙΚΤΗΣ ΓΡΗΓΟΡΙΟΣ... ΛΝΕΩ: ΣΚΗΝΗΝ ΕΓΕΙΡΑΣΤΟΝ ΘΕΟΓΡΑΠΤΟΝ
ΝΟΗΟΝ: ΕΘΗΝΤΑ ΗΥΣΩΝ ΕΚΔΙΔΑΣΚΕΙ ΠΑΝΣΟΦΩΣ: ΕΤΑΩΚΕ

На Карнизѣ Притвора Св. Софѣи.

ΕΠΙΚΑΔΟΣ ΛΥ
ΜΑΧΗΤΑΣ ΠΕ
ΗΘΙΟΥ ΚΑΙ
ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΜΟ
ΝΤΑΝΟΥ ΑΝ
ΕΘΗΚΑΝ ΣΤ
ΡΑΤΗΓΟΙ ΝΙ
ΚΙΑ

Въ монастырѣ

Богородицы Каллиопы.

DOMINON OSTRO
ERA CONSTAN
NOB. CAESARI

Въ стѣнѣ Притвора Св. Софѣи.

ΑΡΤΕΜΙΔΩΡΑ
ΖΩΣΑ ΕΛΥΤΗΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΝΔΡΕΝΕΙ
ΚΑΝΟΡΕ ΚΑΙ ΤΙΤ

Въ оградѣ бывшаго дворца Παυλ.

ΑΓΑΘΗ
ΗΓ
ΠΤΟ
ΟΝΑ
ΗΘΕΝ
ΚΑΙ Φ
ΜΛΕΣ

ΝΙΚΛΕ Τ
ΜΕΓΙΣΤΩ
ΠΚΟΥΕΙΝΤΙ
ΑΝΟΥΤΟΥΛΥ
ΣΙΜΑΧΟΥ ΤΤ
ΣΗΟΥ ΕΙΟΣ
ΠΟΜΠΕΕΙΟΣ
ΩΜΑΡΧΩΝ
ΑΝΕΘΗΚΕΝ

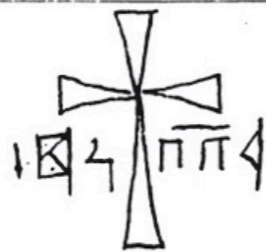
Въ Эллингской школѣ.

ΓΕΜΑΧΑΝΕΥ
ΖΗΣ ΠΗΣΑ

ΑΘΥΜΩ

ϣϣ πολβ

Въ монастырѣ Св. Паула.



ΤΟΝ ΜΕΓΙΣΤΟΝ ΚΑΙ
ΘΕΙΟΤΑΤΟΝ ΑΥΤΟΚΡΑ
ΤΟΡΑ ΚΑΙ ΣΑΡΑΛΟΥΚΙΟ
ΣΕΠΤΙΜΙΟΝ ΣΕΥΗΡΣ
Π...

Въ школѣ Взаимнаго обученія.

Въ Церквѣ Св. Безсребренниковъ.

АНТОНИН
(Капустин)
1886, таб.

first drawing!

Всё это 2^{λ_H} \sim Δ \in $\mathcal{C} \in \mathcal{Y} \dot{\mathcal{I}} \Delta^{\lambda_H}$

Т Р Ё С Т Ъ Н Ш Ё

ГТЪ КЛН МВТЪ

Ѡ̄̅Ѳ̅НТЬСКН

ВЗ ЛТЗ 14 \rightarrow МСССЗ 189
ДН

прхω мца
 1 ω λ

На надгробной плите св.Климента.

АНТОНИН
(Капустин)
1886, таб.

paleography: ≥XIII. century

Ivanov, I. 4/9/8

БЪЛГАРСКИ СТАРИНИ
изъ
МАКЕДОНИЯ

СЪБРАНИ ОТЪ

ЙОРДАНЪ ИВАНОВЪ

ЛЕКТОРЪ ВЪ СОФИЙСКИЯ УНИВЕРСИТЕТЪ



ИЗДАВА БЪЛГАРСКОТО КНИЖОВНО ДРУЖЕСТВО



СОФИЯ

ДЪРЖАВНА ПЕЧАТНИЦА

1908

211



Йорданъ Ивановъ,
Български старини
изъ Македония.
София 1908.
(2/1931 = 1970)

9. Надгробенъ надписъ на св. Климента, на каменна плоча, прибрана въ черквата. Правописни и старописни бѣлѣзи показватъ, че надписътъ е дълбанъ много по-вѣсно:

✝ Въ лѣто ҃҃҃҃҃҃҃҃҃ (6424—916) мѣсеца їули . . .

прѣстанше

сѣ Климътъ

ѡхрѣтскѣ.²⁾

10. Надписъ отъ 1550 г. за смъртта на архиепископа Прохора, на сжщата Климентова плоча на горния крайчецъ:

Бѣ лѣто ҃҃҃҃҃҃҃҃҃ (7508) прѣстави сѣ ѣнъ архієпкпъ
кр. Прхѡ ѡц Іюд.³⁾

²⁾ Надолу е повторено отъ друга рака сжщото, като са размѣстени редоветѣ: 3, 4, 1, 2.

³⁾ Писмото е много дребно; писано е слѣдъ голѣмия Климентовъ надписъ.

*За даромъ Императорскому
Г. Кондакову отъ Императоръ
2. Визар*
МАКЕДОНИЯ.

АРХЕОЛОГИЧЕСКОЕ ПУТЕШЕСТВІЕ.

Н. П. Кондакова.

СЪ 12 ТАБЛИЦАМИ ФОТОГРАФИЙ, 1 ЦВѢТНОЮ АВТОТИПІЕЮ И 194 РИСУНКАМИ
ВЪ ТЕКСТѢ.

Издание Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской
Академіи Наукъ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

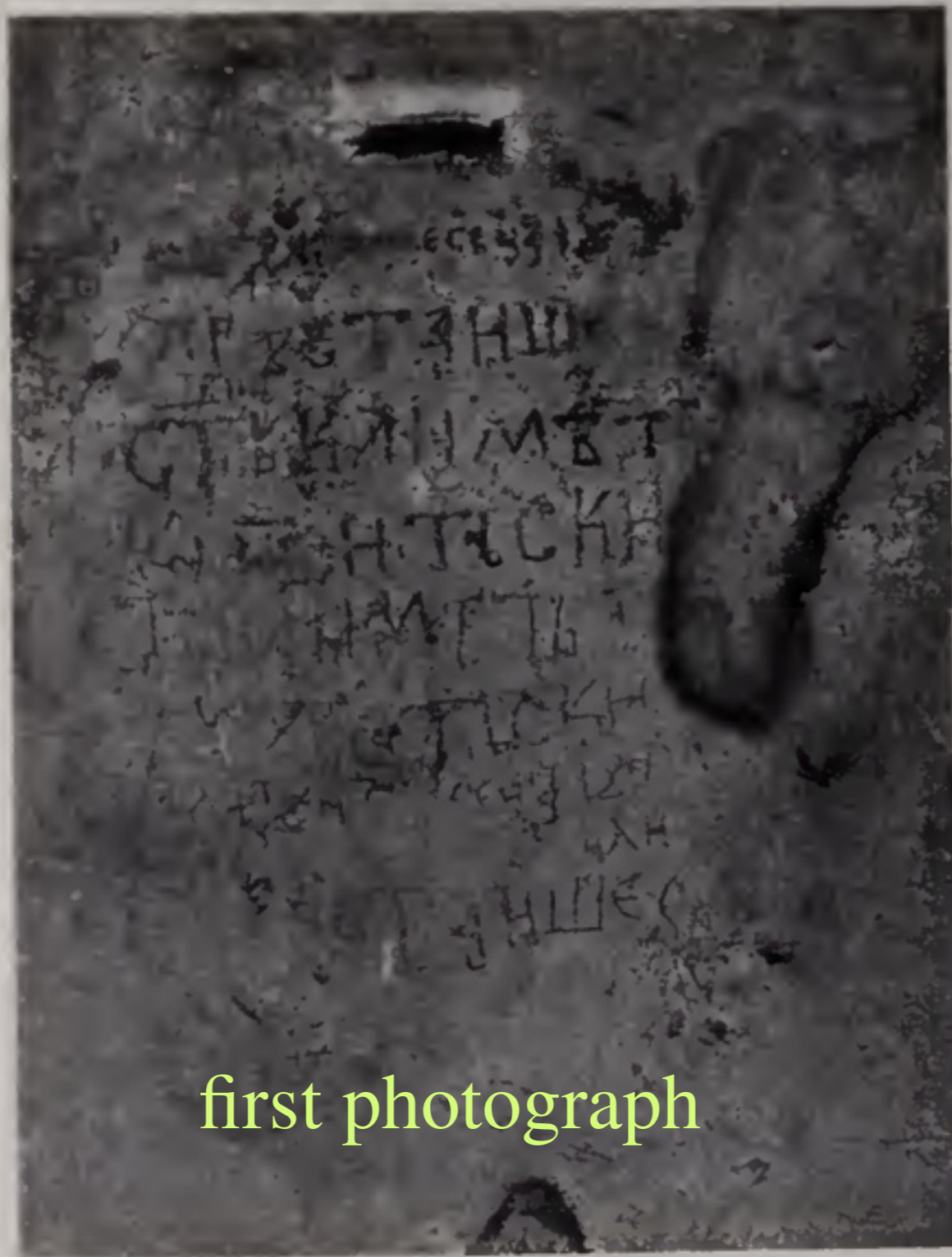
1909.

Цѣна 5 руб.; 12 фр. 50 с.; 11 Mk.



Н.П. Кондаков,
Македония.
Археологическое
путешествие.
СПб. 1909.

Остоя не имѣеть на головѣ никакого убора, ни вѣнца; волосы длинные, спущены прямо на шею, но концы ихъ завиты локонами. На немъ надѣтъ длинный



first photograph

171. Надпись надъ гробомъ Св. Климента Славянскаго.

чекскими бляшками съ чернью. Два длинныхъ конца этого пояса свободно свѣши-

кафтанъ изъ малиновой, видимо, шелковой матеріи. Кафтанъ этотъ, съ очень узкими рукавами, плотно облегаетъ талию, по средне-вѣковой западной модѣ, но удерживаетъ характеръ византійскихъ облаченій. Вокругъ шеи на кафтанѣ нашито золотое жемчужное оплечье. Разрѣзы на груди, подолѣ и нижней части рукавовъ оторочены также золотымъ галуномъ, саженнымъ жемчугами, а по рукавамъ дутыми металлическими пуговками. Отъ талии до подола кафтанъ вышитъ рядами большихъ круговъ съ двуглавыми орлами внутри. На талии внизу свободно наброшенъ кожаный поясъ, набранный

Кондаков
1909, 246

фресковое изображеніе въ Пизанскомъ Кампо-Санто.

Мы не будемъ, затѣмъ, разбирать знаменитую славянскую надпись (рис. 171) надъ гробомъ св. Климента, такъ какъ она отлично разобрана раньше, и уже нынѣ съ достаточной доказательностью утверждено, что она относится ко времени того же архіепископа Прохора, которому принадлежитъ паникадило церкви, помѣченное 1549 годомъ. Деревянная статуя (вѣриѣ — горельефъ), изображающая св. Климента

Славянскаго, и стоявшая во времена Григоровича «у лѣвыхъ вратъ иконостаса», при чемъ глава ея была покрыта украшеніемъ изъ парчи, унизанной жемчугомъ, нынѣ стоитъ въ ризницѣ, и лишена какихъ бы то ни было украшеній. Статуя (рис. 172) по всей вѣроятности, относится также къ XIV столѣтію, и была ранѣе, конечно, покрыта гипсомъ и вся расписана красками, а перенесена въ церковь, скорѣе всего, изъ монастырской трапезы, гдѣ была, быть можетъ, водружена на игуменскомъ мѣстѣ.

Икона св. Климента, нынѣ съ трудомъ



Кондаков
1909,247

Grigorovich, V.

ДОНЕСЕНІЯ В. И. ГРИГОРОВИЧА
ОБЪ ЕГО ПУТЕШЕСТВІИ
ПО СЛАВЯНСКИМЪ ЗЕМЛЯМЪ.

Издание Отдѣленія русскаго языка и словесности
Императорской Академіи Наукъ.



КАЗАНЬ.
Типо-литографія Императорскаго Университета.
1915.

Донесенія В.И.
Григоровича объ его
путешествіи по
славянскимъ
землямъ, Казань
1915

на вѣртахъ) не унесли скрытно честную его главу. Затѣмъ обо-
зрѣлъ иконы, изъ которыхъ древнѣйшія въ иконостасѣ предста-
вляютъ св. Климента въ архіерейскомъ облаченіи съ крестами, св.
Наума въ монашескомъ. Примѣчательнымъ почитаю, что у лѣвыхъ
дверей иконостаса сзади блюдется деревянная статуя святого. Го-
лова ея покрыта была украшеніемъ изъ парчи, унизанной жемчу-
гомъ. Туземцы относятъ ее ко временамъ латиновъ. Во второй
паперти стоитъ отвѣсно камень изъ сѣраго мрамора, лежавшій,
какъ завѣряютъ, на гробѣ св. Климента. Словянская его надпись
слѣдующая:

Въ лѣтѣ ^ѡсѣкд мѣсеца іѡа

прѣстѣвише с. . . .

сѣтъ каниѣтъ

—
ѡхриѣски 1)

Примѣчаніе. Эти буквы глубоко
вѣзаны въ камень. Ниже ихъ еще
два раза повторено то же, но мелкими
нацарапанными буквами. Сверху камня
также мелкими буквами вывѣзано
слѣдующее: въ лѣтѣ сѣфни прѣста-
више св. архіеп. квр Прохоръ.
—Если приведенная надпись совре-
менна году смерти св. Климента, 6424
отъ сотв. міра, 916 по Р. Х., то она
будетъ первымъ словянскимъ памят-
никомъ. Мнѣ однакожь кажется, что
ее вывѣзали на камень гораздо позже.

дверей иконостаса сзади блюдется деревянная статуя святого. Голова ея покрыта была украшеніемъ изъ парчи, унизанной жемчугомъ. Туземцы относятъ ее ко временамъ латиновъ. Во второй паперти стоитъ отвѣсно камень изъ сѣраго мрамора, лежавшій, какъ завѣряють, на гробѣ св. Климента. Словянская его надпись слѣдующая:

ВЪ ЛѢТѢ *СѢКД МЕСЕЦА ІСА

прѣстѣвише с. . .

сѣть канмѣтъ

—
ѡхричьски ¹⁾

Примѣчаніе. Эти буквы глубоко врѣзаны въ камень. Ниже ихъ еще два раза повторено то же, но мелкими нацарапанными буквами. Сверху камня также мелкими буквами вырѣзано слѣдующее: ВЪ ЛѢ СФНН прѣстѣвише св. архіеп. квр Прохоръ. —Если приведенная надпись современна году смерти св. Климента, 6424 отъ сотв. міра, 916 по Р. Х., то она будетъ первымъ словянскимъ памятникомъ. Миѣ однакожь кажется, что ее вырѣзали на камнѣ гораздо позже.

¹⁾ Это печатное воспроизведеніе не вполне соответствуетъ—по типографскимъ причинамъ—рукописи Григоровича. Между прочимъ не передано украшеніе, предшествующее надписи и имѣющееся въ «Очеркѣ», стр. 116. Н. II.

раго мрамора, лежавшій, какъ полагають, на гробѣ
мента. Словянская его надпись слѣдующая:

Въ ^{то} лѣ ^{ли} 88 ѿд мѣсеца 18а
прѣставише с. . . .
стъ климѣтъ
ѡхрѣтъски

Буквы надписи глубоко врѣзаны въ камень. Ниже еще
два раза повторено то же, но мелкими нацарапанными бук-
вами. Сверху камня также мелкими буквами вырѣзано слѣ-
дующее: въ лѣ 8фни (?) прѣстависе св. архіепископъ
квр Прохоръ. Если приведенная надпись современна смер-
ти св. Климента 6424 г., т. е. 916 г. по Р. Х., то она бу-
детъ первымъ словянскимъ памятникомъ. Мнѣ однакожь ка-
жется, что ее вырѣзали на камнѣ гораздо позже. Въ пер-

Виктор
Григорович:
Очерк
путешествия по
европейской
Турции. Изд.
второе. Москва
1877.

let's compare

Ѵ ^{тѡ} ВѢ ^{ли} СѢ КД МЕСЕЦА ІѢА
прѣставнше с. . . .
стѣ климѣтъ
ѡхрнтьскн

Григорович 1877, 99

+ Вѣ мѣто ,гѣка, (6424) месеца їѣмѣя.
преставнше—стѣ климѣтъ ѡхрнтьски.

Антонин (Капустин)
1886, 38

+ Вѣ лѣто ,гѣкѣд' (6424—916) месеца їѣлн . . .
прѣстанше
стѣ климѣтъ
ѡхрнтьскн.²⁾

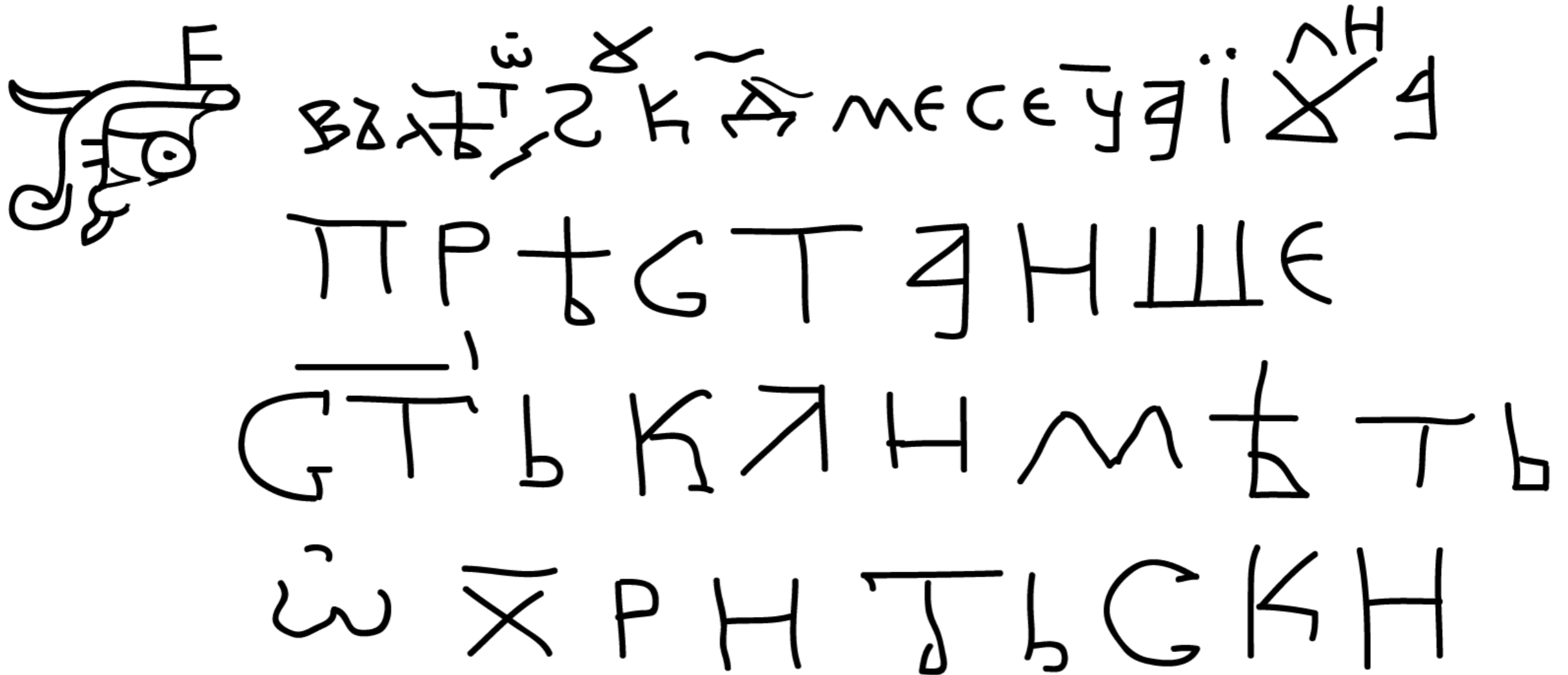
Ивановъ, 1908, 214

ВѢ ЛѢТѢ СѢКА МЕСЕЦА ІѢА
прѣставнше с. . . .
стѣ климѣтъ
ѡхрнтьски¹⁾

Григорович 1915

✠ въ лѣтѣ 28 кд месеца ѿ а
прѣстанше
сѣть кнмѣть
ѿхрѣнтъскн

new textual representation (Unicode)



new drawing

P t G T A H

l b K N H S

drawn from photograph

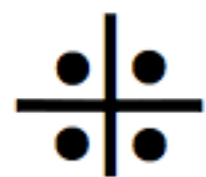
X P H T b

let's compare in detail



Въ лѣ^{тѣ} 88 кд мѣсеца 18а^{ли}
прѣставише с. . .
сѣть климѣть
ѡхрѣтскѣ

Григорович 1877, 99



въ лѣ^{тѣ} 88 кд мѣсеца 18а^{ли}
прѣстайше
сѣть климѣть
, ѡхрѣтски



АНТОНИН
(Капустин)
1886

ГТЪ КЛН МЪТЪ

ВЪ ЛѢ^ѿ 2⁸ КД МЕСЕЦА [↓]іѿ^{ΛН} а

СТЪ КЛНМѢТЪ

Ω̑̄Χ̄ρ̄Η̄Τ̄Σ̄Κ̄Η̄

✝ Въ лѣто 2884' (6424—916) месеца їѡан . . .
 прѣстанше
 стѣ кланмѣть
 ѡхрѣтскѣ.²⁾

Ивановъ, 1908, 214

÷ въ лѣтѣ 2884' месеца їѡан а
 прѣстанше
 стѣ кланмѣть
 ѡхрѣтскѣ



Григорович 1915

Въ лѣтѣ 28^и къ мѣсеца ію^и а
прѣставише с. . . .
сѣ^итъ климѣтъ
ωхрѣтскѣ 1)

÷

Въ лѣтѣ 28^и къ мѣсеца ію^и а
ПРѢСТАВѢШЕ
СѢ^иТЪ КЛИМѢТЪ
ωхрѣтскѣ

13. — Надгробенъ надписъ на св. Климента Охридски,
на каменна плоча, прибрана въ сжщата църква. Правописни
и старописни белези показватъ, че надписътъ е дълбанъ
много по-късно:

Ивановъ 1931, 40

† Въ лѣто 8916 (6424—916) месеца їли...
прѣставише
сѣ Климѣтъ
ѡхридъски.




✝

ВЪ ЛѢТѢ 8916 МЕСЕЦА ІІІ А
ПРѢСТАНИШЕ
СѢ КЛИМѢТЪ
ѠХРИДСКИ




13. — Надгробенъ надписъ на сѣ
на каменна плоча, прибрана въ сжщат
и старописни белези показватъ, че
много по-късно:

† Бѣ лѣто 6424—916)
прѣставише
сѣ Климѣтъ
ѡхрѣтски.

Ивановъ 1931, 40

OCS:  =  ≠ 

Num. 9 9 4

BG:  ≠  = 

÷


вѣ лѣ^ωтѣ 2⁸кд месеца ѿ^{ΛН} а
ПРѢСТАНИШЕ
СТѢ КЛИМѢТЪ
ѡХРѢТСКН



Nobody's perfect...

let's make it better

ВЪ ЛѢ^ѿТ^ѿ 2⁸ КД МЕСЕЦА ІІ^{АН} А
ПРѢСТАНИШЕ
СТЬ КЛНМѢТЬ
ѠХРНТЬСКН



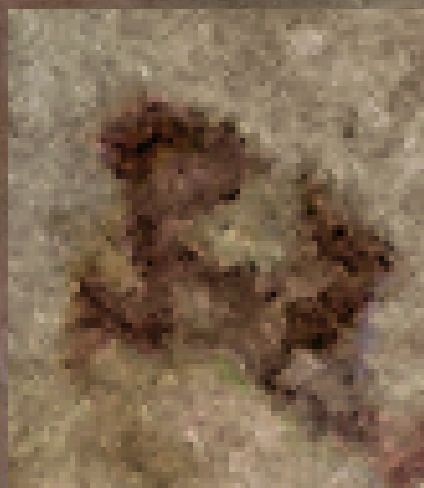
ПРѢСТАНИШЕ
СѢТЬ КЛНМѢТЬ
ѠХРНТЬСКН

ВЪЗНЕСЕ СЯ
ДЪСЪТЪ
СТЪНЪМЪ

СТЪ КЛНМЪТЪ
,
ѠХРНТЪСКН

’ —
ѠХРНТЬСКН

Kapustin's drawing



Handwritten text in a cursive script, likely Cyrillic, with several red arrows pointing to specific characters or groups of characters.

Handwritten text in a cursive script, likely Cyrillic, with several red arrows pointing to specific characters or groups of characters.

Handwritten text in a cursive script, likely Cyrillic, with several red arrows pointing to specific characters or groups of characters.

Π Ρ Ξ Σ Τ Ζ Η Ψ Ε

...иже въ мѣстѣ
...иже въ мѣстѣ
...иже въ мѣстѣ
...иже въ мѣстѣ

ГТЪ КЛН МВТЪ

Ω Χ Ρ Η Τ Ξ Κ Η

Kapustin's drawing is a (very good) drawing,
but not a completely faithful facsimile!

$\text{Зв } 177 \text{ } 2^x \text{ } K \Delta \text{ } \mu \in C \in y \dot{g} \dot{i} \Delta^{\lambda H} 4$

П Р С Т З Н Ш €

ГѢ КЛН МѢТЬ

Ω̇X[−]PH[−]TCNH

ВЗ ЛЕПЗКА МЕСЕЦ 189
ДН


прхѣмца

150 天

На надгробной плите св. Климента.

Nobody's perfect...

Ω̄² Χ² ΡΗΤЬСКИ


 ВЪЛѢТѢ КЪ А МЕСЕЦѢ И ДѢ
 ПРѢГТѢ ИШЕ
 ГТѢ КЪ И МѢ ТѢ
 ѿ ХРѢ ТѢ С КѢ

What have we got?

Overview

First publication: Grigorovič 1845 / 1877 (publ.)/

2nd ed. 1915

Ѧ Ѧ Ѧ
Въ лѣ сѣ ѣд месеца 18а
прѣставише с. . . .
сѣ климѣтъ
ѡхрѣтъски

Overview

First publication: Grigorovič 1845 / 1877 (publ.)

First drawing: Antonin / Kapustin 1865 / 1886 (publ.)

Всего 177 2^х КД, 460 4^х А

Т Р Ё С Т Ъ Н Ш Ё

ГѢ КЛН МѢТЬ

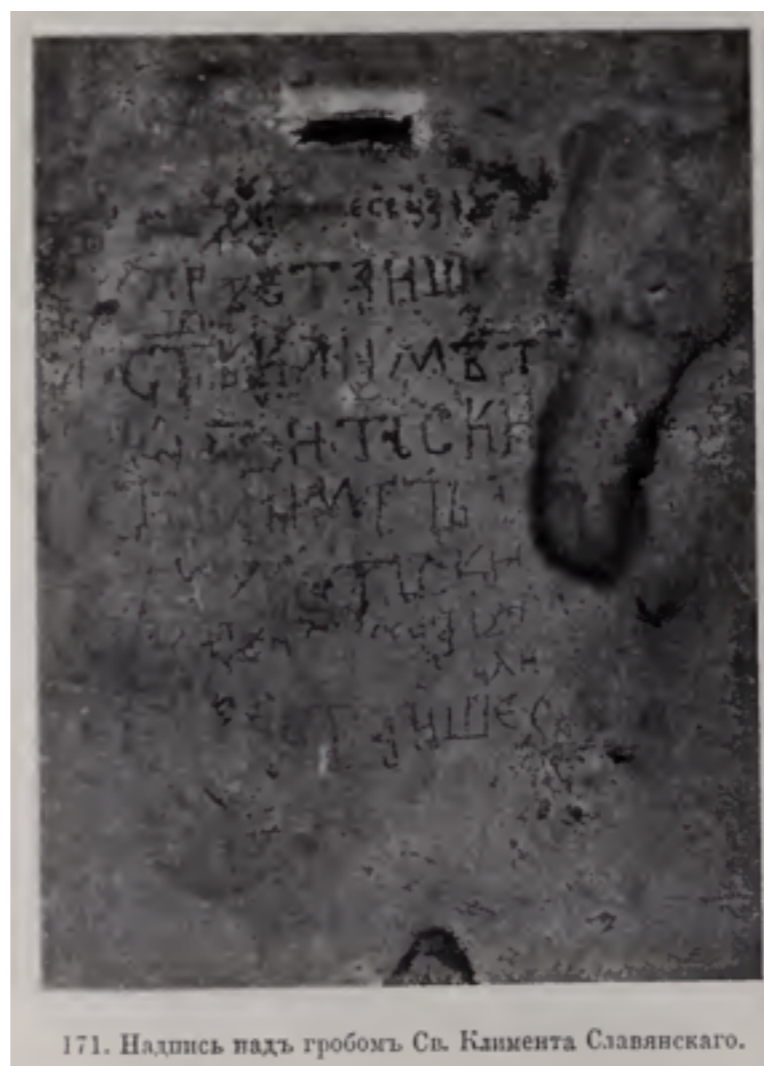
Ѡ̑̄ѲНТЬСКН

Overview

First publication: Grigorovič 1845 / 1877 (publ.)

First drawing: Kapustin 1865 / 1886 (publ.)

First photograph: Kondakov 1909 (publ.)



Overview

First publication: Grigorovič 1845 / 1877 (publ.)

First drawing: Kapustin 1865 / 1886 (publ.)

First photograph: Kondakov 1909 (publ.)

Reference: Ivanov 1908, 2nd ed. 1931, reprint 1970

† Въ лѣто 885 (6424—916) мѣсеца іюли . . .
прѣстанше
сть Климъть
ѡхрѣтъскн.²⁾

Overview

First publication: Grigorovič 1845 / 1877 (publ.)

First drawing: Kapustin 1865 / 1886 (publ.)

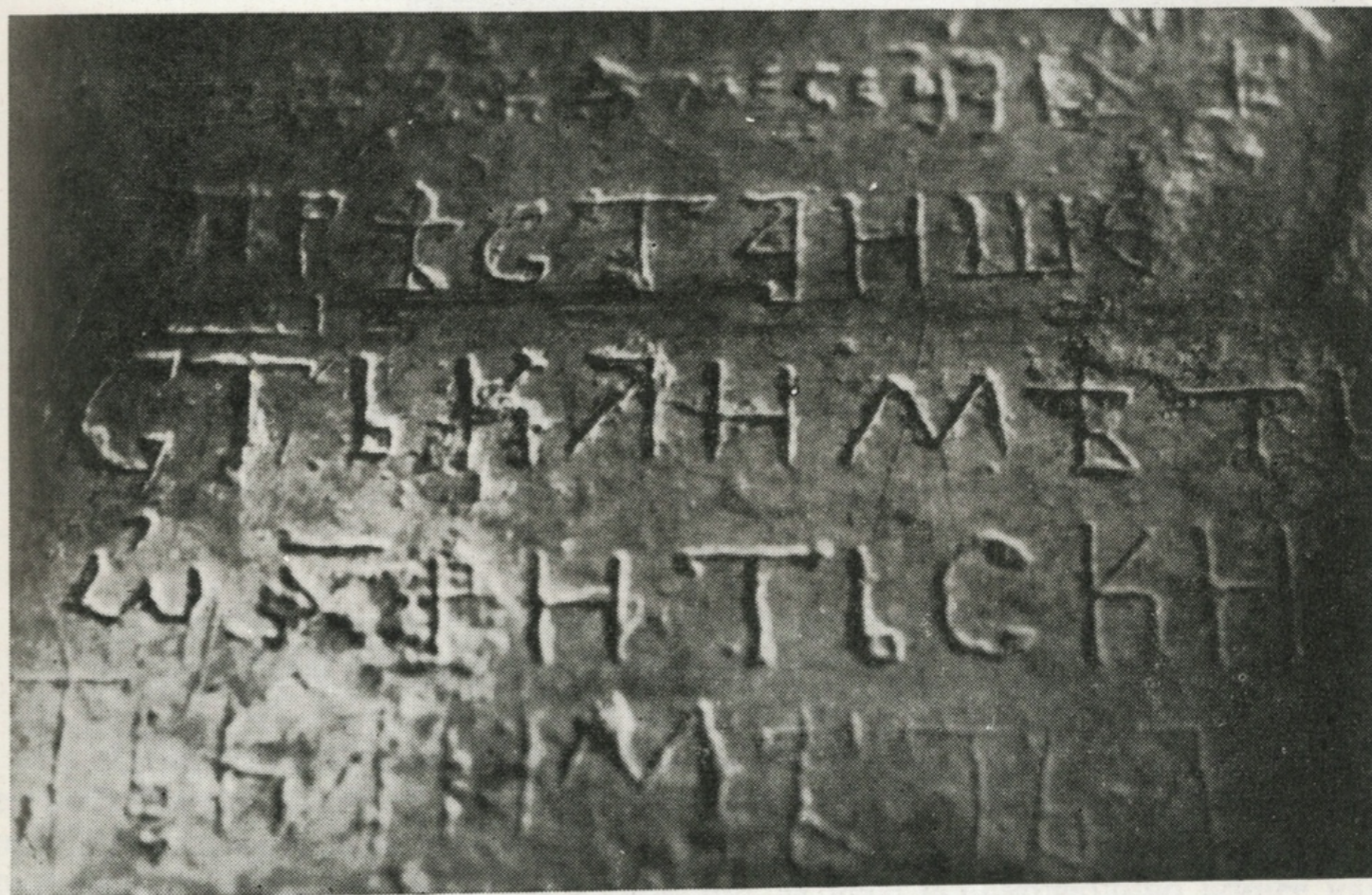
First photograph: Kondakov 1909 (publ.)

Reference: Ivanov 1908, 2nd ed. 1931

....

1966: Kliment 1050:
another photo

Надгробна плоча што стоела на гробот на св. Климент со натпис дека тој починал „во лето 6424 (916) месец јули“.



Overview

First publication: Grigorovič 1845 / 1877 (publ.)

First drawing: Kapustin 1865 / 1886 (publ.)

First photograph: Kondakov 1909 (publ.)

Reference: Ivanov 1908, 2nd ed. 1931, reprint 1970

....

1966: Kliment 1050: one photo

...

.. (No Wiki entry, no pic on web, no mention on web)

Overview

First publication: Grigorovič 1845 / 1877 (publ.)

First drawing: Kapustin 1865 / 1886 (publ.)

First photograph: Kondakov 1909 (publ.)

Reference: Ivanov 1908, 2nd ed. 1931, reprint 1970

....

1966: Kliment 1050: one photograph

...

.. (No Wiki entry, no pic on web, no mention on web)

....

New publication, new photos: Kempgen 2016







This presentation accompanied the invited Keynote at the Conference
“The Life of St. Kliment Ohridski and his Oeuvre”, Bitola Univ., Sept. 2016.
The following paper was the printed outcome of the talk given:

Sebastian Kempgen: St. Kliment Ohridski: His Tombstone and its Inscription
(Summary). In: Scripta & e-Scripta vol. 16/17, Sofia 2017, 9-13.

The paper is available online.

© Prof. Dr. Sebastian Kempgen 2021

ORCID: 0000-002-2534-9423

D-96045 Bamberg, University of Bamberg, Germany

sebastian.kempgen@uni-bamberg.de

<https://www.uni-bamberg.de/slauling/personal/prof-em-dr-sebastian-kempgen/>

